

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ataDE dhanyuDu-kApi

In the kRti ‘ataDE dhanyuDurA’ – rAga kApi, SrI tyAgarAja exhorts his mind to adhere to the qualities of a true devotee of the Lord.

- P ataDE dhanyuDurA O manasA
- A satata yAna suta dhRtamaina sItA
 pati pAda yugamula satatamu smariyincu (ataDE)
- C1 venuka tIka tana manasu ranjillaga
 ghanamaina nAma kIrtana paruDain(a)TTi (ataDE)
- C2 tumburu vale tana tambura paTTi
 day(A)mbudhi sannidhAnambuna naTiyincu (ataDE)
- C3 sAyaku sujanula bAyaka tAnu(n)-
 upAyamunanu proddu hAyiga ¹gaDipina (ataDE)
- C4 ullapu ²tApamu calla jEsi anni
 kallal(a)ni(y)enci ³sallApamuna(n)uNDu (ataDE)
- C5 kari varaduni tatvam(e)ruganu marigincu
 ari shaDvargamul(a)ndu parava lEka tirugu (ataDE)
- C6 Artini mariyu ⁴pravRttini tolagincE
 kIrti kalgina rAma mUrtini nera nammu (ataDE)
- C7 kalagani nija vipra kulamuna janminci
 niluvaramagu mukti phalamunu jEkonna (ataDE)
- C8 karma nishThuD(ai)na dharma SIluD(ai)na
 Sarma rAma nAma marmamu telisina (ataDE)
- C9 kAsu ⁵vIsamula kOsamu AsatO
 vEsamu ⁶dharinci mOsamu jendani (ataDE)

C10 andamugA nAmam(a)ndaru jEsina
sundara rAmuni(y)andu lakshyamu peTTu (ataDE)

C11 inni pATulaku 7sarv(O)nnatamau sukhamu
munna(y)anubhavincukonna vAD(e)vaDO (ataDE)

C12 rAjasa janulatO tA jata kUDaka
rAjillu SrI tyAgarAja nutuni nammu (ataDE)

Gist

O My Mind!

He alone is blessed –

(a) who always meditates on the holy feet of SrI rAma held by AnjanEya;
(b) who is ever dedicated to chanting the holy names of Lord, to the exultation of his mind, without retreating (from the aim);

(c) who, like tumburu, dances in the Court of the Lord, attuned with his tambura;

(d) who has spent his time happily, without leaving the company of virtuous people for help, and himself remaining vigilant (against pitfalls);

(e) who, considering all (worldly enjoyments) to be false and having extinguished the afflictions of his mind, remains talking sweetly (about the Lord);

(f) who goes about without being involved in the six-fold internal enemies (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya) which screen one from understanding the real nature of the Lord SrI rAma;

(g) who believes whole-heartedly the Lord rAma-incarnate, famed as the One who rids of all the griefs and cycle of re-birth.

(h) who, having been born in the actual brAhmaNa family - which is rare to attain - achieves the ever-lasting end-result called liberation.

(i) who knows the secret of the joy of the name of Lord SrI rAma, whether one is grounded in performance of vEdic actions or he is of virtuous (or charitable) disposition;

(j) who is not ruined, because of desires, donning garbs for the sake of petty coins;

(k) who sets his aim in the charming Lord SrI rAma, who has been worshipped well by all by chanting His names;

(l) whoever had earlier (or first) experienced the excellent comfort after this much of effort; and

(m) who believes in the resplendent Lord SrI rAma - praised by this tyAgarAja - and does not join the company of the people given to the quality of passion.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! He alone (ataDE) is blessed (dhanyuDurA)!

A O My Mind! He alone is blessed,
who always (satatamu) meditates (smariyincu) (literally remember) on the holy feet (pada yugamula) of SrI rAma - Consort (pati) of sItA –
held (dhRtamaina) by AnjanEya – the son (suta) of Wind God – one who always (satata) moves (yAna).

C1 O My Mind! Such (aTTi) a person alone is blessed, who –
without retreating (venuka tIka) (from the aim),
is ever dedicated (paruDaina) (paruDainaTTi) to chanting (kIrtana) the holy (ghanamaina) names (nAma) of Lord,
to the exultation (ranjillaga) of his (tana) mind (manasu).

- C2 O My Mind! He alone is blessed, who -
like (vale) tumburu (gandharva chief of celestial musicians),
dances (naTiyincu) in the Court (sannidhAnambuna) (literally presence)
of the Lord – the Ocean (ambudhi) of mercy (dayA) (dayAmbudhi),
attuned (paTTi) (literally holding) with his (tana) tambura.
- C3 O My Mind! He alone is blessed, who -
without leaving (bAyaka) the company of virtuous people (sujanula) for
help (sAyaku), and
himself (tAnu) remaining vigilant (upAyamunanu) (literally clever)
(against pitfalls) (tAnunupAyamunanu),
has spent (gaDipina) his time (proddu) happily (hAyiga) (literally
without worries).
- C4 O My Mind! He alone is blessed, who -
having extinguished (calla jEsi) the afflictions (tApamu) of his mind
(ullapu) (literally heart),
considering (enci) all (anni) (worldly enjoyments) to be (ani) false
(kallalu) (kallalanियenci),
remains (uNDu) talking sweetly (sallApamuna) (literally converse)
(sallApamunanuNDu) (about the Lord).
- C5 O My Mind! He alone is blessed, who -
goes about (tirugu) without (lEka) being involved (parava) (literally
attached) in (andu) the six-fold (shaDvargamulu) (shaDvargamulandu) internal
enemies (ari) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya),
which screen (marigincu) one from understanding (eruganu) the real
nature (tatvamu) (tatvam(eruganu) of the Lord – the saviour (varada) (varaduni)
of gajEndra – the elephant (kari).
- C6 O My Mind! He alone is blessed, who -
believes (nammu) whole-heartedly (nera) the Lord rAma-incarnate
(mUrti) (mUrtini),
who is famed (kIrTi kalgina) as the One who rids (tolaginCE) of all the
griefs (Artini) and cycle of re-birth (mariyu pravRttini) (literally manifestation
again).
- C7 O My Mind! He alone is blessed, who -
having been born (janminci) in actual (nija) brAhmaNa (vipra) family (or
caste) (kulamuna) - which is indeed rare to attain (kalagani),
achieves (jEkonna) the ever-lasting (niluvaramagu) end-result
(phalamunu) called liberation (mukti).
- C8 O My Mind! Be he (aina) grounded (nishThuDu) (nishThuDaina) in
performance of vEdic actions (karma) or be he (aina) of virtuous (or charitable)
disposition (dharma SiluDu) (SiluDaina),
he alone is blessed, who knows (telisina) the secret (marmamu) of the joy
(Sarma) of the name (nAma) of Lord SrI rAma.
- C9 O My Mind! He alone is blessed, who -
is not ruined (mOsamu jendani), because of desires (AsatO), donning
(dharinci) garbs (vEsamu) for the sake of (kOsamu) petty (vIsamulu) coins
(kAsu).
- C10 O My Mind! He alone is blessed, who -

sets his aim (lakshyamu peTTu) in (andu) the charming (sundara) Lord
SrI rAma (rAmuniyandu),
who has been worshipped well (andamugA) by all (andaru) by chanting
His names (nAmamu jEsina) (nAmamandaru).

C11 O My Mind! He alone is blessed, whoever (vADu evaDO) (vADevaDO) -
had earlier (or first) (munna) experienced (anubhavincukonna)
(munmayanubhavincukonna) the excellent (sarvOnnatamau) comfort (sukhamu)
after this much (inni) of effort (pATulaku).

C12 O My Mind! He alone is blessed, who -
without himself (tA) joining (kUDaka) the company (jata) of the people
(janulatO) given to the quality of passion (rAjasa),
believes (nammu) in the resplendent (rAjillu) Lord SrI rAma - praised
(nuta) (nutuni) by this tyAgarAja.

Notes –

Variations –

¹ – gaDipina – gaDupu.

⁴ – pravRtti – pravarti : ‘pravarti’ is the Telugu form of the Sanskrit word
‘pravRtti’.

⁶ – dharinci – dhariyinci : ‘dharinci’ means to ‘put on (garb)’; ‘dariyinci’
means ‘to make one put on (garb)’. ‘dharinci’ seems to be appropriate in the
present context.

⁷ – sarvOnnatamau – sarvOnnata.

General – The sandhi of ending word of each caraNa connecting to
pallavi word 'ataDE' is not given uniformly in all the books. In some books no
sandhi is given. In some books wrong sandhi is given.

References –

² – tApamu – (three) afflictions - ‘tri-tApa’ or ‘tApatraya’ – adhyAtmika,
Adhibhautika, Adhidaivika.

Also refer to SrI lalitA sahasra nAma – ‘tApa-trayAgni santapta
samAhlAdana candrika’ (357) (moonlight that gives joy to those who are burnt by
the triple fires of misery – those generated by physical, mental and supernatural
causes)

Comments -

³ – sallApamu – This word also means ‘conversing’. It is not clear
whether SrI tyAgarAja means that the devotee should be talking sweetly to the
Lord or about the Lord.

⁴ – pravRtti - Generally this means ‘action’ or ‘conduct’ ‘manifestation’
etc. In SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 16, the following verse is relevant –

pravRttim ca nivRttiM ca janA na vidurAsurAH ||
na Saucam nApi cAcArO na satyaM tEshu vidyatE || 7 ||

“The persons of Asurika nature know not what to do and what to refrain
from; neither is purity found in them nor good conduct, not truth.”

(Explanation) what to do and what to refrain from : What acts they
should perform to achieve the end of man, nor what acts they should abstain
from to avert evil. (Translation and notes by Swami Swarupananda)

However, in view of the previous word ‘mariyu’ (again) and following
word ‘toalgincE’ (rid), SrI tyAgarAja seems mean – the ‘cycle of re-birth’. In the
kRti ‘entani nE varNintu’ – rAga mukhAri, he praises Sabari as ‘punar-AvRtti

rahita padamu pondina' – (who attained the state of non-return). Accordingly, it has been translated here.

⁵ – vIsamulu – this may mean 'one sixteenth part of anything' or 'a grain of gold equivalent in weight to a grain of rice'. However, if 'kAsu vIsamulu' is to be taken together, this may mean 'aNA' – one-sixteenth part of a rupee (used before 1957). Here, this has been translated as 'petty coins'.

⁷ – sarvOnnatamau sukhamanubhavincukonna vADu – SrI tyAgarAja seems to refer to AnjanEya specifically.

Devanagari

प. अतडे धन्युडुरा ओ मनसा

अ. सतत यान सुत धृतमैन सीता

पति पाद युगमुल सततमु स्मरियिञ्चु (अ)

च1. वेनुक तीक तन मनसु रञ्जिल्लग

घनमैन नाम कीर्तन परुडै(न)ट्टि (अ)

च2. तुम्बुरु वले तन तम्बुर पट्टि

द(या)म्बुधि सन्निधानम्बुन नटियिञ्चु (अ)

च3. सायकु सुजनुल बायक तानु-

(नु)पायमुननु प्रोट्टु हायिग गडिपिन (अ)

च4. उल्लपु तापमु चल्ल जेसि अन्नि

कल्ल(ल)नि(ये)ञ्चि सल्लापमुन(नु)ण्डु (अ)

च5. करि वरदुनि तत्व(मे)रुगनु मरिगिञ्चु

अरि षड्वर्गमु(ल)न्दु परव लेक तिरुगु (अ)

च6. आर्तिनि मरियु प्रवृत्तिनि तोलगिञ्चे

कीर्ति कल्लिन राम मूर्तिनि नेर नम्मु (अ)

च7. कलगनि निज विप्र कुलमुन जन्मिञ्चि

निलुवरमगु मुक्ति फलमुनु जेकोन्न (अ)

च8. कर्म निष्ठु(डै)न धर्म शीलु(डै)न

शर्म राम नाम मर्ममु तेलिसिन (अ)

च9. कासु वीसमुल कोसमु आसतो

वेसमु धरिञ्चि मोसमु जेन्दनि (अ)

च10. अन्दमुगा नाम(म)न्दरु जेसिन

सुन्दर रामुनि(य)न्दु लक्ष्यमु पेडु (अ)

च11. इन्नि पाटुलकु स(वो)न्नतमौ सुखमु
मुन्न(य)नुभविञ्चुकोन्न वा(डे)वडो (अ)

च12. राजस जनुलतो ता जत गूडक
राजिल्लु श्री त्यागराज नुतिनि नम्मु (अ)

English with Special Characters

pa. ataḍē dhanyuḍurā ō manasā

a. satata yāna suta dhṛtamaina sītā

pati pāda yugamula satatamu smariyiñcu (a)

ca1. venuka tīka tana manasu rañjillaga

ghanamaina nāma kīrtana paruḍai(na)ṭṭi (a)

ca2. tumburu vale tana tambura paṭṭi

da(yā)mbudhi sannidhānambuna naṭiyiñcu (a)

ca3. sāyaku sujanula bāyaka tānu-

(nu)pāyamunanu proddu hāyiga gaḍipina (a)

ca4. ullapu tāpamu calla jēsi anni

kalla(la)ni(ye)ñci sallāpamuna(nu)ṇḍu (a)

ca5. kari varaduni tatva(me)ruganu marigiñcu

ari ṣaḍvargamu(la)ndu parava lēka tirugu (a)

ca6. ārtini mariyu pravṛttini tolagiñcē

kīrti kalgina rāma mūrtini nera nammu (a)

ca7. kalagani nija vipra kulamuna janmiñci

niluvaramagu mukti phalamunu jēkonna (a)

ca8. karma niṣṭhu(ḍai)na dharma śīlu(ḍai)na

śarma rāma nāma marmamu telisina (a)

ca9. kāsu vīsamula kōsamu āsatō

vēsamu dhariñci mōsamu jendani (a)

ca10. andamugā nāma(ma)ndaru jēsina

sundara rāmuni(ya)ndu lakṣyam peṭṭu (a)

ca11. inni pāṭulaku sa(rvō)nnatamau sukhamu
munna(ya)nubhaviñcukonna vā(ḍe)vaḍō (a)
ca12. rājasa janulatō tā jata gūḍaka
rājillu śrī tyāgarāja nutini nammu (a)

Telugu

- ప. అతడే ధన్యుడురా ఓ మనసా
అ. సతత యాన సుత ధృతమైన సీతా
పతి పాద యుగముల సతతము స్మరియిజ్జు (అ)
- చ1. వెనుక తీక తన మనసు రజ్జిల్లగ
ఘనమైన నామ కీర్తన పరుడై(న)ట్టి (అ)
- చ2. తుమ్మురు వలె తన తమ్ముర పట్టి
ద(యా)మ్ముధి సన్నిధానమ్మున నటియిజ్జు (అ)
- చ3. సాయకు సుజనుల బాయక తాను-
(ను)పాయమునను ప్రొద్దు హాయిగ గడిపిన (అ)
- చ4. ఉల్లపు తాపము చల్ల జేసి అన్ని
కల్ల(ల)ని(యె)జ్జి సల్లాపమున(ను)ణ్ణు (అ)
- చ5. కరి వరదుని తత్వ(మె)రుగను మరిగిజ్జు
అరి షడ్వర్గము(ల)న్దు పరవ లేక తిరుగు (అ)
- చ6. ఆర్తిని మరియు ప్రవృత్తిని తొలగిజ్జే
కీర్తి కల్గిన రామ మూర్తిని నెర నమ్ము (అ)
- చ7. కలగని నిజ విప్ర కులమున జన్మిజ్జే
నిలువరమగు ముక్తి ఫలమును జేకొన్న (అ)
- చ8. కర్మ నిష్ఠు(డైన) ధర్మ శీలు(డైన)
శర్మ రామ నామ మర్మము తెలిసిన (అ)
- చ9. కాసు వీసముల కోసము ఆసతో
వేసము ధరిజ్జే మోసము జెన్దని (అ)
- చ10. అన్దముగా నామ(మ)న్దరు జేసిన
సున్దర రాముని(య)న్దు లక్ష్యము పెట్టు (అ)
- చ11. ఇన్ని పాటులకు స(ర్వో)న్నతమౌ సుఖము
మున్న(య)నుభవిజ్జుకొన్న వా(డె)వడో (అ)
- చ12. రాజస జనులతో తా జత గూడక

ராஜிலு சீ ஆரரசு ஸுமினி ஸ்மூ (அ)

Tamil

- ப. அதடே³ த⁴ன்யுடு³ரா ஓ மனஸா
அ. ஸதத யான ஸுத த்⁴ருதமைன ஸீதா
பதி பாத³ யுக்³முல ஸததமு ஸ்மரியிஞ்சு (அதடே³)
- ச1. வெனுக தீக தன மனஸு ரஞ்ஜில்லக்³
க⁴னமைன நாம கீர்தன பருடை³(ன)ட்டி (அதடே³)
- ச2. தும்பு³ரு வலெ தன தம்பு³ர பட்டி
த³(யா)ம்புதி⁴ ஸன்னிதா⁴னம்பு³ன நடியுஞ்சு (அதடே³)
- ச3. ஸாயகு ஸுஜனுல பா³யக தானு-
(னு)பாயமுனனு ப்ரொத்து³ ஹாயிக³ க³டி³பின (அதடே³)
- ச4. உல்லபு தாபமு சல்ல ஜேஸி அன்னி
கல்ல(ல)னியெஞ்சி ஸல்லாபமுன(னு)ண்டு³ (அதடே³)
- ச5. கரி வரது³னி தத்வ(மெ)ருக்³னு மரிகி³ஞ்சு
அரி ஷட்³-வர்க³மு(ல)ந்து³ பரவ லேக தி³ருகு³ (அதடே³)
- ச6. ஆர்தினி மரியு ப்ரவ்ருத்தினி தொலகி³ஞ்சே
கீர்தி கல்கி³ன ராம மூர்தினி நெர நம்மு (அதடே³)
- ச7. கலக்³னி நிஜ விப்ர குலமுன ஜன்மிஞ்சி
நிலுவரமகு³ முக்தி ப²லமுனு ஜேகொன்ன (அதடே³)
- ச8. கர்ம நிஷ்டு²(டை³)ன த⁴ர்ம ஸீலு(டை³)ன
ஸர்ம ராம நாம மர்மமு தெலிஸின (அதடே³)
- ச9. காஸு வீஸமுல கோஸமு ஆஸதோ
வேஸமு த⁴ரிஞ்சி மோஸமு ஜெந்த³னி (அதடே³)
- ச10. அந்த³முகா³ நாம(ம)ந்த³ரு ஜேஸின
ஸுந்த³ர ராமுனி(ய)ந்து³ லக்ஷயமு பெட்டு (அதடே³)
- ச11. இன்னி பாடுலகு ஸர்(வோ)ன்னதமெள ஸுக²மு
முன்ன(ய)னுப⁴விஞ்சுகொன்ன வா(டெ³)வடோ³ (அதடே³)
- ச12. ராஜஸ ஜனுலதோ தா ஜத கூட³க
ராஜில்லு ஸீ த்யாக³ராஜ நுதுனி நம்மு (அதடே³)

அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!

வாயு மைந்தன் பற்றும், சீதைக்
கேள்வனின் திருவடிகளையெவ்வமயமும் நினைக்கும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!

1. பின் வாங்காது, தனது மனது களிக்க,
மேலான, நாம கீர்த்தனையிலாழ்ந்தோனாகிய
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
2. தும்புரு போன்று, தனது தம்புரா பிடித்து,
கருணைக் கடலின் சன்னிதியில் நடமிடும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!

3. உதவிக்கு நல்லோரை யகலாது, தானும்
விழிப்புடன், பொழுதை கவலையின்றி கழிக்கும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
4. உள்ளத்தின் வெம்மையை தணித்து, யாவும்
பொய்யென எண்ணி, (இறைவனுடன்) குலவியிருக்கும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
5. கரி வரதனின் தத்துவத்தினையறியா வண்ணம்
திரையிடும் உட்பகையாறினில் சிக்காமல் வாழும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
6. துன்பங்களையும், மறு பிறப்பினையும் களையும்
புகழுடை இராமமூர்த்தியினை முழுமையாக நம்பும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
7. கிடைத்தற்கரிய உயர் அந்தண குலத்தினில் தோன்றி,
நிலைபெறு முத்திப் பயனையுற்ற
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
8. கருமங்களில் ஈடுபட்டோனாகிலும், அறநெறி
நிற்போனாகிலும், இராம நாம இன்பத்தின் மருமமறிந்த
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
9. அணா காசுக்கென, ஆசை கொண்டு,
வேடமிட்டு, மோசமுறாத
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
10. அழகாக, நாமத்தினை யாவரும் செபித்த,
சுந்தரராமனில் இலக்கினை வைக்கும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
11. இத்தனை பாடுகளுக்கு, மிக்குயர் சுகத்தினை
முன்னம் அனுபவித்தவன் எவனோ
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!
12. இராசத மனிதர்களுடன் தான் கூட்டு சேராது,
மிளிரும் தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனை நம்பும்
அவனே பேறு பெற்றவனடா! ஓ மனமே!

நடமிடும் - களிப்பினால்

உள்ளத்தின் (முவ்)வெம்மை - அத்தியாத்துமிகம், ஆதிபௌதிகம், ஆதிதைவிகம்

கரி வரதன் - அரி

உட்பகை யாறு - காமம் முதலானவை

கருமங்கள் - வைதிக நெறி

அணா காசு - 16 அணா = 1 ரூபாய்; முந்தைய செலவாணி

பாடு - கடின உழைப்பு

இராசதம் - முக்குணங்களிலொன்று

Kannada

ಪ. ಅತಡೇ ಧನ್ಯುಡುರಾ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ಸತತ ಯಾನ ಸುತ ಧೃತಮೈನ ಸೀತಾ

ಪತಿ ಪಾದ ಯುಗಮುಲ ಸತತಮು ಸ್ಮರಿಯಿಷ್ಟಾ (ಅ)

ಚಗ. ವೆನುಕ ತೀಕ ತನ ಮನಸು ರಿಜ್ಜಿಲ್ಲಗ

ಘನಮೈನ ನಾಮ ಕೀರ್ತನ ಪರುಡೈ(ನ)ಟ್ಟಿ (ಅ)

ಚ೨. ತುಮ್ಮುರು ವಲಿ ತನ ತಮ್ಮುರ ಪಟ್ಟಿ

ದ(ಯಾ)ಮ್ಮುಧಿ ಸನ್ನಿಧಾನಮ್ಮುನ ನಟಿಯಿಷ್ಟಾ (ಅ)

ಚ೩. ಸಾಯಕು ಸುಜನುಲ ಬಾಯಕ ತಾನು-

(ನು)ಪಾಯಮುನನು ಪ್ರೊದ್ದು ಹಾಯಿಗ ಗಡಿಪಿನ (ಅ)

ಚ೪. ಉಲ್ಲಪು ತಾಪಮು ಚಲ್ಲ ಜೇಸಿ ಅನ್ನಿ

ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿ(ಯೆ)ಷ್ಟಿ ಸಲ್ಲಾಪಮುನ(ನು)ಣ್ಣ (ಅ)

ಚ೫. ಕರಿ ವರದುನಿ ತತ್ವ(ಮೆ)ರುಗನು ಮರಿಗಿಷ್ಟಾ

ಅರಿ ಷಡ್ವರ್ಗಮು(ಲ)ನ್ನು ಪರವ ಲೇಕ ತಿರುಗು (ಅ)

ಚ೬. ಆರ್ದಿನಿ ಮರಿಯು ಪ್ರವೃತ್ತಿನಿ ತೊಲಗಿಷ್ಟೇ

ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಲಿನ ರಾಮ ಮೂರ್ದಿನಿ ನೆರ ನಮ್ಮ (ಅ)

ಚ೭. ಕಲಗಿನಿ ನಿಜ ವಿಪ್ರ ಕುಲಮುನ ಜನ್ನಿಷ್ಟಿ

ನಿಲುವರಮಗು ಮುಕ್ತಿ ಫಲಮುನು ಜೇಕೊನ್ನ (ಅ)

ಚ೮. ಕರ್ಮ ನಿಷ್ಕು(ಡೈ)ನ ಧರ್ಮ ಶೀಲು(ಡೈ)ನ

ಶರ್ಮ ರಾಮ ನಾಮ ಮರ್ಮಮು ತೆಲಿಸಿನ (ಅ)

ಚ೯. ಕಾಸು ವೀಸಮುಲ ಕೋಸಮು ಆಸತೋ

ವೇಸಮು ಧರಿಷ್ಟಿ ಮೋಸಮು ಜೆನ್ನಿನಿ (ಅ)

ಚಗ೦. ಅನ್ನಮುಗಾ ನಾಮ(ಮ)ನ್ನರು ಜೇಸಿನ

ಸುನ್ನರ ರಾಮುನಿ(ಯ)ನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಮಮು ಪೆಟ್ಟು (ಅ)

ಚಗ೧. ಇನ್ನಿ ಪಾಟುಲಕು ಸ(ರ್ದೋ)ನ್ನತಮೌ ಸುಖಮು

ಮುನ್ನ(ಯ)ನುಭವಿಷ್ಟಾಕೊನ್ನ ವಾ(ಡೆ)ವಡೋ (ಅ)

ಚ೦೨. ರಾಜಸ ಜನುಲತೋ ತಾ ಜತೆ ಗೂಡೆ

ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತಿನಿ ನೆಮ್ಮ (ಅ)

Malayalam

೨. ಅತಡೆ ಧನ್ಯುಡುಬಾ ಓ ಮನಸಾ
ಅ. ಸತತ ಯಾನ ಸುತ ಧೃತಮೈನ ಸೀತಾ
ಪತಿ ಪಾದ ಯುಗಮುಲ ಸತತಮು ಸ್ಮರಿಯಿಣ್ಣು (ಅ)
೨೧. ವೆನುಕ ತೀಕ ತನ ಮನಸು ಬಜ್ಜಿಲ್ಲಗ
ಏಲನಮೈನ ನಾಡ ಕೀರ್ತನ ಪರೂರೈ(ನ)ತ್ತಿ (ಅ)
೨೨. ತುಮ್ಬುರು ವಲೆ ತನ ತಮ್ಬುರ ಪತ್ತಿ
ರ(ಯ)ಮ್ಬುಯಿ ಸನ್ನಿಧಾನಮ್ಬುನ ನಡಿಯಿಣ್ಣು (ಅ)
೨೩. ಸಾಯಕ್ಕು ಸುಜನುಲ ಬಾಯಕ ತಾನು-
(ನು)ಪಾಯಮುನು ಪ್ರಾಢ್ಯ ಹಾಯಿಗ ಗದಿಪಿಗ (ಅ)
೨೪. ಲಲ್ಲಪು ತಾಪಮು ಲಲ್ಲ ಜೇಸಿ ಅನ್ನಿ
ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿ(ಯ)ಣ್ಣಿ ಸಲ್ಲಾಪಮು(ನು)ನ್ಯು (ಅ)
೨೫. ಕರಿ ವರರುನಿ ತತ(ಮ)ರುಗನು ಮರಿಗಿಣ್ಣು
ಅರಿ ಷರಾರ್ಗಮ(ಲ)ನು ಪರವ ಲೇಕ ತಿರುಗು (ಅ)
೨೬. ಅರತ್ತಿನಿ ಮರಿಯು ಪ್ರವೃತ್ತಿನಿ ತಾಲಗಿಣ್ಣು
ಕೀರ್ತಿ ಕಲಗಿಗ ರಾಡ ಮುರತ್ತಿನಿ ನೆರ ನಡ್ಡು (ಅ)
೨೭. ಕಲಗನಿ ನಿಜ ವಿಪ್ರ ಕುಲಮುನ ಜನಿಣ್ಣಿ
ನಿಲ್ಲುವರಮು ಮುಕತಿ ಹಲಮುನು ಜೇಕೊಗನ (ಅ)
೨೮. ಕರ್ಮ ನಿಷ್ಕು(ಯ)ನ ಯರ್ಮ ಶೀಲು(ಯ)ನ
ಶರ್ಮ ರಾಡ ನಾಡ ಮರ್ಮು ತಲಿಸಿಗ (ಅ)
೨೯. ಕಾಸು ವಿಸಮುಲ ಕೊಸಮು ಅಸತೊ
ವೇಸಮು ಯರಿಣ್ಣಿ ಮೊಸಮು ಜೇನನಿ (ಅ)
೩೦. ಅನಮುಗಾ ನಾಡ(ಮ)ನರು ಜೇಸಿಗ
ಸುಗರ ರಾಮುನಿ(ಯ)ನು ಲಕ್ಷ್ಮು ಪೆತ್ತು (ಅ)
೩೧. ಇನ್ನಿ ಪಾಡುಲಕ್ಕು ಸ(ಪೊ)ಗತಮು ಸುವಮು
ಮುನ(ಯ)ಗುಲಿಣ್ಣುಕೊಗನ ವಾ(ಯ)ವಯೊ (ಅ)
೩೨. ರಾಜಸ ಜನುಲತೊ ತಾ ಜತ ಗುಡಕ
ರಾಜಿಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತಿನಿ ನಡ್ಡು (ಅ)

Assamese

೨. অতডে ধন্যুডুবা ও মনসা
অ. সতত যান সুত ধৃতমৈন সীতা
পতি পাদ যুগমুল সততমু স্মৰিয়িণ্ণু (অ)
২১. বেনুক তীক তন মনসু বজ্জিল্লগ
ঘনমৈন নাম কীৰ্তন পরুডৈ(ন)টি (অ)
২২. তুম্বুরু বলে তন তম্বুর পটি

দ(যা)স্বুধি সন্নিধানস্বুন নটিয়িঞ্চু (অ)

চ৩. সায়কু সুজনুল বায়ক তানু-

(নু)পায়মুননু প্রো ু হায়িগ গডিপিন (অ)

চ৪. উল্লপু তাপমু চল্ল জেসি অনি

কল্ল(ল)নি(য়ে)ঞ্চি সল্লাপমুন(নু)ণ্ডু (অ)

চ৫. কৰি ৰবদুনি তঅ(মে)ৰুগনু মৰিগিঞ্চু

অৰি ষঅৰ্গমু(ল)ন্দু পৰৰ লেক তিৰুণ্ডু (অ)

চ৬. আৰ্তিনি মৰিয়ু প্ৰব্ৰ্তিনি তোলগিঞ্চু

কীৰ্তি কল্লিন ৰাম মূৰ্তিনি নেৰ নম্মু (অ)

চ৭. কলগনি নিজ ৰিপ্ৰ কুলমুন জন্নিঞ্চি

নিলুৰৰমণ্ড মুক্তি ফলমুনু জেকোন্ন (অ)

চ৮. কৰ্ম নিষ্ঠু(ডৈ)ন ধৰ্ম শীলু(ডৈ)ন

শৰ্ম ৰাম নাম মৰ্মমু তেলিসিন (অ)

চ৯. কাসু ৰীসমুল কোসমু আসতো

ৰেসমু ধৰিঞ্চি মোসমু জেন্দনি (অ)

চ১০. অন্দমুগা নাম(ম)ন্দৰু জেসিন

সুন্দৰ ৰামুনি(য়ে)ন্দু লক্শ্যমু পেট্টু (অ)

চ১১. ইন্নি পাটুলকু স(ৰোঁ)ন্নতমৌ সুখমু

মুন্ন(য়ে)নুভৰিঞ্চুকোন্ন ৰা(ডে)ৰডো (অ)

চ১২. ৰাজস জনুলতো তা জত গুডক

ৰাজিল্লু শ্ৰী অগৰাজ নুতিনি নম্মু (অ)

Bengali

প. অতডে ধন্যুডুৱা ও মনসা

অ. সতত যান সুত ধৃতমৈন সীতা

পতি পাদ যুগমুল সততমু স্মৰিয়িঞ্চু (অ)

- চ১. বেনুক তীক তন মনসু রঞ্জিল্লগ
ঘনমৈন নাম কীর্তন পরুডৈ(ন)টি (অ)
- চ২. তুম্বুরু বলে তন তম্বুর পটি
দ(য়া)ম্বুধি সন্নিধানম্বুন নাটিয়িঞ্চু (অ)
- চ৩. সায়কু সুজনুল বায়ক তানু-
(নু)পায়মুননু প্রো ু হায়িগ গডিপিন (অ)
- চ৪. উল্লপু তাপমু চল্ল জেসি অন্নি
কল্ল(ল)নি(য়ে)ঞ্চি সল্লাপমুন(নু)ণ্ডু (অ)
- চ৫. করি বরদুনি তত্ব(মে)রুগনু মরিগিঞ্চু
অরি ষড়্গমু(ল)ন্দু পরব লেক তিরুণ্ডু (অ)
- চ৬. আর্তিনি মরিয়ু প্রবৃত্তিনি তোলগিঞ্চু
কীর্তি কল্লিন রাম মূর্তিনি নের নম্মু (অ)
- চ৭. কলগনি নিজ বিপ্র কুলমুন জন্নিঞ্চি
নিলুবরমণ্ড মুক্তি ফলমুনু জেকোন্ (অ)
- চ৮. কর্ম নিষ্ঠু(ডৈ)ন ধর্ম শীলু(ডৈ)ন
শর্ম রাম নাম মর্মমু তেলিসিন (অ)
- চ৯. কাসু বীসমুল কোসমু আসতো
বেসমু ধরিঞ্চি মোসমু জেন্দনি (অ)
- চ১০. অন্দমুগা নাম(ম)ন্দরু জেসিন
সুন্দর রামুনি(য়ে)ন্দু লক্ষ্যমু পেট্টু (অ)
- চ১১. ইন্নি পাটুলকু স(বো)ন্নতমৌ সুখমু
মুন্ন(য়ে)নুভবিঞ্চুকোন্ বা(ডে)বডো (অ)
- চ১২. রাজস জনুলতো তা জত গুডক
রাজিল্লু শ্রী অাগরাজ নুতিনি নম্মু (অ)

Gujarati

- પ. અતડે ધન્યુડુરા ઓ મનસા
અ. સતત યાન સુત ધૃતમૈન સીતા
પતિ પાદ યુગમુલ સતતમુ સ્મરિયિઝ્યુ (અ)
ચ૧. વૈનુક તીક તન મનસુ રઝિલ્લગ
ધનમૈન નામ કીર્તન પરુડૈ(ન)ટિટ (અ)
ચ૨. તુમ્બુરુ વલે તન તમ્બુર પટિટ
દ(યા)મ્બુધિ સન્નિધાનમ્બુન નટિયિઝ્યુ (અ)
ચ૩. સાયકુ સુજનુલ બાયક તાનુ-
(નુ)પાયમુનનુ પ્રોદુ હાયિગ ગડિપિન (અ)
ચ૪. ઉલ્લપુ તાપમુ ચલ્લ જેસિ અન્નિ
કલ્લ(લ)નિ(યે)ઝિય સલ્લાપમુન(નુ)ડુ (અ)
ચ૫. કરિ વરદુનિ તત્વ(મે)રુગનુ મરિગિઝ્યુ
અરિ ષડ્વર્ગમુ(લ)ન્દુ પરવ લેક તિરુગુ (અ)
ચ૬. આર્તિનિ મરિયુ પ્રવૃત્તિનિ તોલગિઝ્યે
કીર્તિ કલ્ગિન રામ મૂર્તિનિ નેર નમ્મુ (અ)
ચ૭. કલગાનિ નિજ વિપ્ર કુલમુન જન્મિઝિય
નિલુવરમગુ મુકિત ફલમુનુ જેકોન્ન (અ)
ચ૮. કર્મ નિષ્કુ(ડૈ)ન ધર્મ શીલુ(ડૈ)ન
શર્મ રામ નામ મર્મમુ તેલિસિન (અ)
ચ૯. કાસુ વીસમુલ કોસમુ આસતો
વેસમુ ધરિઝિય મોસમુ જેન્દનિ (અ)
ચ૧૦. અન્દમુગા નામ(મ)ન્દરુ જેસિન
સુન્દર રામુનિ(ય)ન્દુ લક્ષ્યમુ પેટ્ટુ (અ)
ચ૧૧. ઇન્નિ પાટુલકુ સ(વો)ન્નતમૌ સુખમુ
મુન્ન(ય)નુભવિઝ્યુકોન્ન વા(ડે)વડો (અ)
ચ૧૨. રાજસ જનુલતો તા જત ગૂડક
રાજિલ્લુ શ્રી ત્યાગરાજ નુતિનિ નમ્મુ (અ)

Oriya

- ପ. ଅତଡେ ଧନ୍ୟୁଡୁରା ଓ ମନସା
ଅ. ସତତ ଯାନ ସୁତ ଧୃତମୈନ ସୀତା

ପତି ପାଦ ଯୁଗମୁଲ ସତତମୁ ସ୍ମରିୟିଷୁ (ଅ)

୧୧. ଖେନୁକ ତୀକ ତନ ମନସୁ ରଞ୍ଜିଲୁଗ
ଘନମୈନ ନାମ କୀର୍ତନ ପରୁତେ(ନ)ଇ (ଅ)

୧୨. ତୁମୁରୁ ଖଲେ ତନ ତମୁର ପତି
ଦ(ୟା)ମୁଧି ସନ୍ନିଧାନମୁନ ନଚିୟିଷୁ (ଅ)

୧୩. ସାୟକୁ ସୁଜନୁଲ ବାୟକ ତାନୁ-
(ନୁ)ପାୟମୁନନୁ ପ୍ରୋଘୁ ହାୟିଗ ଗତିପିନ (ଅ)

୧୪. ଉଲ୍ଲପୁ ତାପମୁ ଚଲ୍ଲ ଜେସି ଅନି
କଲ୍ଲ(ଲ)ନି(ୟେ)ସି ସଲ୍ଲାପମୁନ(ନୁ)ଷୁ (ଅ)

୧୫. କରି ଖରଦୁନି ତତ୍ତ୍ୱ(ମେ)ରୁଗନୁ ମରିଗିଷୁ
ଅରି ସତ୍ତ୍ୱର୍ଗମୁ(ଲ)ନୁ ପରଞ୍ଚ ଲେକ ତିରୁଗୁ (ଅ)

୧୬. ଆର୍ତ୍ତିନି ମରିୟୁ ପ୍ରଞ୍ଜୁଭିନି ତୋଲଗିଷେ
କୀର୍ତି କଲ୍ଗିନ ରାମ ମୂର୍ତ୍ତିନି ନେର ନମ୍ବୁ (ଅ)

୧୭. କଲଗନି ନିଜ ଓପ୍ର କୁଲମୁନ ଜନିଷି
ନିଲୁଞ୍ଜରମଗୁ ମୁକ୍ତି ଫଲମୁନୁ ଜେକୋନୁ (ଅ)

୧୮. କର୍ମ ନିଷ୍ଠୁ(ତେ)ନ ଧର୍ମ ଶୀଲୁ(ତେ)ନ
ଶର୍ମ ରାମ ନାମ ମର୍ମମୁ ତେଲିସିନ (ଅ)

୧୯. କାସୁ ଖୀସମୁଲ କୋସମୁ ଆସତୋ
ଝେସମୁ ଧରିଷି ମୋସମୁ ଜେନ୍ଦନି (ଅ)

୧୧୦. ଅନ୍ୟମୁଗା ନାମ(ମ)ନ୍ଦରୁ ଜେସିନ
ସୁନ୍ଦର ରାମୁନି(ୟ)ନୁ ଲକ୍ଷ୍ୟମୁ ପେଟୁ (ଅ)

୧୧୧. ଇନି ପାଟୁଲକୁ ସ(ର୍ବୋ)ନନ୍ତମୌ ସୁଖମୁ
ମୁନ(ୟ)ନୁଭଞ୍ଜିଷୁକୋନୁ ଖା(ତେ)ଞ୍ଜତୋ (ଅ)

୧୧୨. ରାଜସ ଜନୁଲତୋ ତା ଜତ ଗୁଡକ
ରାଜିଲୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତିନି ନମ୍ବୁ (ଅ)

Punjabi

ਪ. ਅਤਡੇ ਧਨਜੁਡਰਾ ਓ ਮਨਸਾ

ਅ. ਸਤਤ ਯਾਨ ਸੁਤ ਧ੍ਰਿਤਮੈਨ ਸੀਤਾ

ਪਤਿ ਪਾਦ ਯੁਗਮੁਲ ਸਤਤਮੁ ਸਮਰਿਯਿਵਚੁ (ਅ)

ਚ੧. ਵੇਨੁਕ ਤੀਕ ਤਨ ਮਨਸੁ ਰਵਿਜੱਲਗ

ਘਨਮੈਨ ਨਾਮ ਕੀਰਤਨ ਪਰੁਡੈ(ਨ)ਟਿਟ (ਅ)

ਚ੨. ਤੁਮਬੁਰੁ ਵਲੇ ਤਨ ਤਮਬੁਰ ਪੱਟਿ

ਦ(ਯਾ)ਮਬੁਧਿ ਸੱਨਿਧਾਨਮਬੁਨ ਨਟਿਯਿਵਚੁ (ਅ)

ਚ੩. ਸਾਯਕੁ ਸੁਜਨੁਲ ਬਾਯਕ ਤਾਨੁ-

(ਨੁ)ਪਾਯਮੁਨਨੁ ਪ੍ਰੋਦੁ ਹਾਯਿਗ ਗਡਿਪਿਨ (ਅ)

ਚ੪. ਉਲਪੁ ਤਾਪਮੁ ਚੱਲ ਜੇਸਿ ਅੱਨਿ

ਕੱਲ(ਲ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਿਚ ਸੱਲਾਪਮੁਨ(ਨੁ)ਣਡੁ (ਅ)

ਚ੫. ਕਰਿ ਵਰਦੁਨਿ ਤਤ੍ਵ(ਮੇ)ਰੁਗਨੁ ਮਰਿਗਿਵਚੁ

ਅਰਿ ਸ਼ਡ੍ਵਰਗਮੁ(ਲ)ਨਦੁ ਪਰਵ ਲੇਕ ਤਿਰੁਗੁ (ਅ)

ਚ੬. ਆਰਿਤਨਿ ਮਰਿਯੁ ਪ੍ਰਵਿੱਤਿਨਿ ਤੋਲਗਿਵਚੇ

ਕੀਰਿਤ ਕਲਿਗਨ ਰਾਮ ਮੂਰਿਤਨਿ ਨੇਰ ਨੱਮੁ (ਅ)

ਚ੭. ਕਲਗਨਿ ਨਿਜ ਵਿਪ੍ਰ ਕੁਲਮੁਨ ਜਨਿਮਵਿਚ

ਨਿਲੁਵਰਮਗੁ ਮੁਕਿਤ ਫਲਮੁਨੁ ਜੇਕੱਨ (ਅ)

ਚ੮. ਕਰਮ ਨਿਸ਼ਠੁ(ਡੈ)ਨ ਧਰਮ ਸ਼ੀਲੁ(ਡੈ)ਨ

ਸ਼ਰਮ ਰਾਮ ਨਾਮ ਮਰਮਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ (ਅ)

ਚ੯. ਕਾਸੁ ਵੀਸਮੁਲ ਕੋਸਮੁ ਆਸਤੋ

ਵੇਸਮੁ ਧਰਿਵਿਚ ਮੋਸਮੁ ਜੇਨਦਨਿ (ਅ)

ਚ੧੦. ਅਨਦਮੁਗਾ ਨਾਮ(ਮ)ਨਦਰੁ ਜੇਸਿਨ

ਸੁਨਦਰ ਰਾਮੁਨਿ(ਯ)ਨਦੁ ਲਕਸ਼ਜਮੁ ਪੋਟੁ (ਅ)

ਚ੧੧. ਇੱਨਿ ਪਾਟੁਲਕੁ ਸ(ਰੂੰ)ਨਨਤਮੋ ਸੁਖਮੁ

ਮੁੱਠ(ਯ)ਨੁਭਵਿਵਚੁਕੋਨ ਵਾ(ਡੇ)ਵਡੇ (ਅ)

ਚ੧੨. ਰਾਜਸ ਜਨੁਲਤੋ ਤਾ ਜਤ ਗੁਡਕ

ਰਾਜਿੱਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤਿਨਿ ਨੱਮੁ (ਅ)